

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор



Хагуров Т.А.

подпись

«31» мая 2019 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Направление подготовки            | 45.03.01 Филология        |
| Направленность (профиль)          | Зарубежная филология      |
| Программа подготовки              | академический бакалавриат |
| Форма обучения                    | очная                     |
| Квалификация (степень) выпускника | бакалавр                  |

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

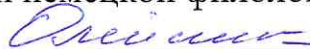
И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 «20» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

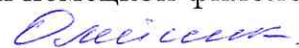
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 «20» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 8 «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы филологических исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка», «Второй иностранный язык», «Теория перевода» и др.. «Реферирование (второй иностранный язык)», в свою очередь, является подготовкой к овладению такими дисциплинами как «Реферирование (основной иностранный язык)», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Деловой иностранный язык».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                            | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны   |                                                                 |                                                               |
|--------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                  | знать                                                         | уметь                                                           | владеть                                                       |
| 1.     | ПК-8               | владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих | основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения; | применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации | знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой |



| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части)                                                                                                                                                                                                                               | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                           | знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2.        | ПК-9                      | нормативов различных типов текстов<br><br>владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов                                              | основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.);                                                                                                                                               | и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксически е модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; | информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, |
| 3.        | ПК-10                     | владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках | Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или её<br>части) | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|---------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                             | знать                                                                                                                                                                                                                                         | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|           |                           |                                             | иностранного<br>языка на<br>русский язык.<br>Знать<br>лексический<br>минимум по<br>заявленной<br>теме,<br>основные<br>принципы<br>письменной и<br>устной<br>коммуникации<br>на .<br>иностранном<br>языке в<br>рамках<br>обозначенной<br>темы. | работать с<br>информацией<br>в глобальных<br>компьютерны<br>х сетях;<br>работать с<br>электронными<br>словарями и<br>другими<br>электронными<br>ресурсами для<br>решения<br>лингвистическ<br>их задач;<br>работать над<br>расширением<br>собственного<br>кругозора и<br>терминологич<br>еского<br>тезауруса.<br>находить<br>нужную<br>информацию в<br>специализиров<br>анных<br>словарях и<br>интернетпрост<br>ранстве;<br>вычленять<br>ключевую<br>информацию и<br>сокращать<br>избыточную;<br>перифразиров<br>ать без ущерба<br>для ключевого<br>содержания. | грамматическо<br>й и<br>коммуникатив<br>ной нормами<br>контактирующ<br>их языков в<br>контексте<br>различных<br>функциональн<br>ых стилей;<br>практическим<br>и навыками<br>построения<br>текстов,<br>отвечающих<br>требованиям<br>внутренней и<br>внешней<br>связанности;<br>навыками<br>перевода<br>текстов,<br>трансформаци<br>и полных<br>текстов в<br>сокращенные<br>(аннотацию<br>или реферат). |

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

| Вид учебной работы | Всего<br>часов | Семестры<br>(часы) |
|--------------------|----------------|--------------------|
|                    |                | 6                  |

|                                                                       |                                      |             |             |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-------------|
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>                                |                                      |             |             |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>                                    |                                      | <b>36</b>   | <b>36</b>   |
| Занятия лекционного типа                                              |                                      | -           | -           |
| Лабораторные занятия                                                  |                                      | 36          | 36          |
| Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)            |                                      | -           | -           |
| <b>Иная контактная работа:</b>                                        |                                      |             |             |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)                                 |                                      | -           | -           |
| Промежуточная аттестация (ИКР)                                        |                                      | 0.2         | 0.2         |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>                           |                                      | <b>35,8</b> | <b>35,8</b> |
| Курсовая работа (подготовка и написание)                              |                                      | -           | -           |
| Проработка учебного (теоретического) материала                        |                                      | 10          | 10          |
| Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций) |                                      | 10          | 10          |
| Реферат                                                               |                                      | 5           | 5           |
| Подготовка к текущему контролю                                        |                                      | 10.8        | 10.8        |
| <b>Контроль:</b>                                                      |                                      |             |             |
| Подготовка к экзамену                                                 |                                      | -           | -           |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                             | <b>час.</b>                          | <b>72</b>   | <b>72</b>   |
|                                                                       | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>36,2</b> | <b>36,2</b> |
|                                                                       | <b>зач. ед</b>                       | <b>2</b>    | <b>2</b>    |

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

| №  | Наименование разделов (тем)                                  | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|--------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                              | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                              |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СРС                  |
| 1  | 2                                                            | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Общие вопросы анализа текста                                 | 5,8              | -                 | -  | 2  | 3,8                  |
| 2. | Текст как функциональная единица                             | 6                | -                 | -  | 4  | 2                    |
| 3. | Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности | 30               |                   |    | 10 | 20                   |
| 4. | Алгоритм компрессии иноязычного текста                       | 30               |                   |    | 20 | 10                   |
|    | <i>Итого по дисциплине:</i>                                  |                  | -                 | -  | 36 | 35,8                 |

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.



### 2.3.3 Лабораторные занятия.

| №  | Наименование лабораторных работ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Форма текущего контроля |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1  | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4                       |
| 1. | Общие вопросы анализа текста <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексика</li> <li>• грамматика</li> <li>• синтаксис</li> <li>• риторические тропы и фигуры</li> <li>• типовой и логический планы текста</li> </ul>                                                                                                                                        | реферат                 |
| 2. | Текст как функциональная единица <ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                   | реферат                 |
| 3. | Технология перевода: <ul style="list-style-type: none"> <li>• проблемы эквивалентности и адекватности</li> <li>• основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической.</li> <li>• переводческие трансформации</li> <li>• использование заданных техник и приемов перевода</li> </ul> | контрольная работа      |
| 4. | Алгоритм компрессии иноязычного текста <ul style="list-style-type: none"> <li>• перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей:</li> <li>• общественно-политического,</li> <li>• официально-делового,</li> <li>• публицистического,</li> <li>• художественной литературы.</li> </ul>                                                             | контрольная работа      |
| 5. | Обзор пройденного материала. Принятие зачета                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                         |

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

| №  | Вид СРС                                                                | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                           |
|----|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 2                                                                      | 3                                                                                                                                                                                   |
| 1. | Проработка учебного (теоретического) материала.                        | Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. |
| 2. | Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций). | Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.                                                       |
| 3. | Подготовка к текущему контролю.                                        | Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.                                                       |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. <a href="https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622">https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622</a> |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии.**

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

#### **Контрольная работа (темы № 3, 4)**

1. Referieren Sie den Artikel aus dem Deutschen ins Russische.
2. Machen Sie anschließend eine Rückübersetzung ins Deutsche

#### **Russische Avantgarde in Köln**

In einer Ausstellungsreihe zeigt das Museum Ludwig in Köln noch bis August 2010 Werke der Russischen Avantgarde

Wenige Bewegungen haben die Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts so stark geprägt wie die der Russischen Avantgarde. Noch heute besitzen die gesellschaftlichen und ästhetischen Fragestellungen der Protagonisten eine außerordentliche Aktualität. Mit über 800 Werken betreut das Museum Ludwig in Köln eine der weltweit größten und umfangreichsten Sammlungen der



Russischen Avantgarde aus der vor- und nachrevolutionären Zeit von etwa 1905 bis circa 1930. Wichtige Schlüsselwerke des Neoprimitivismus, Kubo-Futurismus, Rayonismus, Suprematismus und Konstruktivismus ermöglichen einen tiefen Einblick in die verschiedenen avantgardistischen Bewegungen dieser Zeit. Eine dreiteilige Ausstellungsreihe wirft noch bis August 2010 ein neues Licht auf die Sammlung mit ihren Schwerpunkten und Besonderheiten. Noch bis Ende 2009 widmet sich der erste Teil dem Kubofuturismus und dem Aufbruch der Moderne in Russland. Rund 40 Werke von 23 Künstlern, die zum Teil zum ersten Mal gezeigt werden, spiegeln den anregenden künstlerischen Austausch Russlands mit Italien und Frankreich vor Ausbruch des ersten Weltkrieges wider.

Teil zwei zeigt von Februar bis August 2010 unter dem Titel „Wege zur Abstraktion und zurück“ Werke von Kasimir Malewitsch und dessen Umfeld. Im dritten Teil der Ausstellung schließlich zeigt die zeitgenössische Künstlerin Leni Hoffmann ihre Arbeit, in der sie sich mit der Aktualität der Russischen Avantgarde auseinandersetzt, in Köln. Die Werke der Künstlerin sind noch bis zum 23. März im Museum Ludwig zu sehen.

### **Русский авангард в Кёльне**

В рамках специальной выставки Музей Людвиг в Кёльне демонстрирует произведения русского авангарда (до августа 2010г.)

Немногие течения наложили такой отпечаток на искусство XX и XXI веков, как русский авангард.

По сей день общественные и эстетические воззрения его протагонистов чрезвычайно актуальны.

Музей Людвиг в Кёльне имеет одну из самых крупных и обширных коллекций русского авангарда в мире (свыше 800 работ), охватывающих до- и послереволюционный период примерно с 1905 по 1930 г.

Ключевые работы в стиле неопримитивизма, кубофутуризма, районизма, супрематизма и конструктивизма дают возможность для глубокого ознакомления с авангардистскими течениями того времени.

Экспозиция, состоящая из трех частей и открытая до августа 2010г., проливает новый свет на коллекцию, на ее главные работы и особенности.

Первая часть выставки (до конца 2009г.) посвящена кубофутуризму и модерну в России.

Около 40 произведений 23 художников, часть которых экспонируется впервые, отражают интересный художественный обмен между Россией, Италией и Францией накануне Первой мировой войны.

В рамках второй части экспозиции (февраль-август 2010г.) под названием «Пути к абстракции и обратно» будут показаны работы Казимира Малевича и его окружения.

---

---

В третьей части выставки демонстрируются произведения современной художницы Лени Хофманн, в которых она тематизирует актуальность русского авангарда.

---

Работы художницы будут выставлены в музее до 23 марта.

---

### **Вопросы для подготовки рефератов (темы № 1,2)**

1. Лингвистика текста как наука.
2. Понятие текста.
3. Типология текста.
4. Основные текстообразующие признаки.
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство.
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.

### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

#### **Вопросы для подготовки к зачету**

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.



7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:
  - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
  - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
  - Выполните реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
  - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

#### **Критерии оценки по промежуточной аттестации:**

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;

- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.



Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (Немецкий язык). – Краснодар : Просвещение-Юг, 2016. – 193с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

### **5.3 Периодические издания:**

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).**

1. Консультант Плюс – справочная система
2. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com>
3. Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
4. Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru>
6. Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01. Реферирование (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст -

рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» являются контрольные работы и рефераты по проблемным вопросам теории текста.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

### **8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.**

Microsoft Office

Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

| №  | Вид работ                                  | Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лабораторные занятия                       | Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 (Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.) |
| 2. | Групповые (индивидуальные) консультации    | Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель)<br>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)                                                     |
| 3. | Текущий контроль, промежуточная аттестация | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 348                                                                                                                                                                                               |



|    |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                        | <p>(учебная мебель)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 353 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)</p> |
| 4. | Самостоятельная работа | <p>Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347</p> <p>Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## **РЕЦЕНЗИЯ**

на рабочую программу дисциплины

### **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)**

для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,  
факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

В рабочей программе указаны все необходимые аспекты, определяющие учебный процесс: указаны цель и задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы, указаны формируемые у студентов профессиональные компетенции (ПК-8; ПК-9; ПК-10), приводятся темы и разделы курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Целью освоения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» рабочая программа определяет «Подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста».

В процессе овладения дисциплиной студенты изучают основы предпереводческого анализа публицистического, общественно-политического и научного текста; совершенствуют навыки реферативного и аннотационного переводов; обучаются методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов, а также различным видам перевода. Значительную роль программа дисциплины отводит формированию навыков владения основными переводческими трансформациями, обучению методам и приемам функционального перевода, исследованию корпусов параллельных текстов, созданию терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей различных видов текста;

В процессе изучения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» студенты овладевают навыками перевода и реферирования текстов разных функциональных стилей.

Программа содержит актуальный список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, вопросы для самостоятельной подготовки студентов, образцы контрольных заданий для проведения промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации.

Таким образом, рецензируемая Рабочая программа дисциплины **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)** для направления подготовки 45.03.01 – «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., заведующий каф. новогреческой филологии

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Мирошниченко Л.Н.



## **РЕЦЕНЗИЯ**

на рабочую программу дисциплины

### **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)**

для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,

факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

Рецензируемая рабочая программа включает все необходимые компоненты: цель и задачи освоения дисциплины, место дисциплины в структуре образовательной программы, формируемые у студентов компетенции (ПК-8; ПК-9; ПК-10), приводятся темы и разделы курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий, фонд оценочных средств. Основная и дополнительная литература, с опорой на которую разработана программа, отвечает требованиям актуальности и содержательности.

Заявленная в программе цель освоения дисциплины обозначена как «Подготовка студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста».

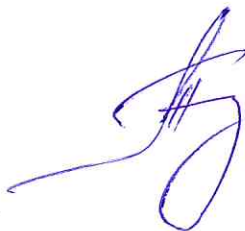
Структура и содержание программы в достаточной мере отвечают указанной цели образовательного процесса. В результате изучения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» студенты должны сформировать соответствующие знания и умения: ознакомиться с основными понятиями и проблемами анализа текста и переводоведения; изучить основные категории текста как единицы перевода; стратегии перевода и особенности перевода различных типов текстов; научиться осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; уметь идентифицировать собственные ошибки и работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса.

Основные навыки, формируемые дисциплиной, лежат в области перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык и связаны, в том числе, с работой с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

Основная и дополнительная литература, фонд оценочных средств, а также методические рекомендации по освоению дисциплины отвечают требованиям актуальности. Можно сделать вывод, что рецензируемая Рабочая программа дисциплины **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)** для направления подготовки 45.03.01 – «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор,  
зав.кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
аграрный университет имени И.Т. Трубилина»



Т.С. Непшекуева

